

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2007

N:o 29—30

SISÄLLYS

N:o		Sivu
29	Laki Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön erioikeuksista ja -vapauksista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	349
30	Tasavallan presidentin asetus Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön erioikeuksista ja -vapauksista tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	350

N:o 29

(Suomen säädöskokoelman n:o 175/2005)

L a k i

Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön erioikeuksista ja -vapauksista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 18 päivänä maaliskuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Genevessä 19 päivänä joulukuuta 2003 Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön erioikeuksista ja -vapauksista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 18 päivänä maaliskuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

HE 269/2004
UaVM 3/2005
EV 13/2005

14—2007

899164

N:o 30

(Suomen säädöskokoelman n:o 320/2007)

Tasavallan presidentin asetus**Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön erioikeuksista ja -vapauksista tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 30 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Genevessä 19 päivänä joulukuuta 2003 Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön erioikeuksista ja -vapauksista tehty pöytäkirja, jonka eduskunta on hyväksynyt 22 päivänä helmikuuta 2005 ja jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 18 päivänä maaliskuuta 2005 ja jota koskeva ratifioimiskirja on talletettu Unescon pääjohtajan huostaan 8 päivänä huhtikuuta 2005, on voimassa 22 päivästä helmikuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

erioikeuksista ja -vapauksista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 18 päivänä maaliskuuta 2005 annettu laki (175/2005) tulee voimaan 4 päivänä huhtikuuta 2007.

3 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 4 päivänä huhtikuuta 2007.

2 §

Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön

Helsingissä 30 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

(Suomennos)

**Pöytäkirja Euroopan ydinfysiikan
tutkimusjärjestön erioikeuksista ja
vapauksista**

Johdanto-osa

Tämän pöytäkirjan osapuolina ovat valtiot, jotka

katsovat, että yleissopimus Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön (CERN) perustamisesta ja sen liitteenä oleva rahoitusta koskeva pöytäkirja, jotka allekirjoitettiin 1 päivänä heinäkuuta 1953, tulivat voimaan 29 päivänä syyskuuta 1954 ja niitä muutettiin 17 päivänä tammikuuta 1971,

katsovat, että järjestön päämaja sijaitsee Genevessä, Sveitsissä, ja että sen asema Sveitsissä määritellään 11 päivänä kesäkuuta 1955 tehdyllä Sveitsin liittoneuvoston ja järjestön välisellä sopimuksella,

katsovat, että järjestö on sijoittautunut myös Ranskaan, jossa sen asema määritellään 13 päivänä syyskuuta 1965 tehdyllä, 16 päivänä kesäkuuta 1972 tarkistetulla Ranskan tasavallan hallituksen ja järjestön välisellä sopimuksella,

ottavat huomioon myös 13 päivänä syyskuuta 1965 tehdyn Sveitsin valaliiton liittoneuvoston ja Ranskan tasavallan hallituksen välisen sopimuksen, jolla järjestön toimialue ulotetaan käsittämään Ranskan alue,

katsovat, että järjestön toiminta ulottuu yhä enemmän kaikkien yleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden alueelle, mikä lisää huomattavasti järjestön tutkimusohjelmiin osoitettujen ja niissä käytettävien henkilöiden ja tavaroiden liikkuvuutta,

**Protocol on the privileges and immunities of the European Organization
for Nuclear Research**

Preamble

The States parties to this Protocol,

Considering the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (CERN) and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

Considering that the Organization has its seat in Geneva, Switzerland, and that its status in Switzerland is defined by the Agreement between the Swiss Federal Council and the Organization dated 11 June 1955;

Considering that the Organization is also established in France, where its status is defined by the Agreement between the Government of the French Republic and the Organization dated 13 September 1965, as revised on 16 June 1972;

Considering also the Convention between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic dated 13 September 1965 concerning the extension of the Organization's site to include French territory;

Considering that the Organization's activities are increasingly extending into the territory of all the States parties to the Convention, with a consequent substantial increase in the mobility of persons and goods assigned to and used for its research programmes;

haluavat varmistaa järjestölle yleissopimuksella, erityisesti järjestön päämäärät määrittävällä II artiklalla, annettujen tehtävien tehokkaan suorittamisen ja taata sille yhtäläisen kohtelun kaikkien yleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden alueella,

ovat päättäneet tämän vuoksi yleissopimuksen IX artiklan mukaisesti antaa järjestölle ne erioikeudet ja vapaudet, jotka se tarvitsee virallisen toimintansa harjoittamiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa

a) ”yleissopimus” tarkoittaa yleissopimusta Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamisesta ja sen liitteenä olevaa rahoitusta koskevaa pöytäkirjaa, jotka allekirjoitettiin 1 päivänä heinäkuuta 1953, jotka tulivat voimaan 29 päivänä syyskuuta 1954 ja joita muutettiin 17 päivänä tammi-kuuta 1971,

b) ”järjestö” tarkoittaa Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestöä,

c) ”virallinen toiminta” tarkoittaa yleissopimuksella, erityisesti sen II artiklalla, määrättyä järjestön toimintaa, mukaan lukien sen hallinnollinen toiminta,

d) ”virkamiehet” tarkoittavat järjestön henkilökuntaa koskevissa säännöissä ja määräyksissä määritellyjä ”henkilökunnan jäseniä”,

e) ”yhteistyösopimus” tarkoittaa kahdenvälistä sopimusta, jonka järjestö ja muu valtio kuin jäsenvaltio tai kyseisessä valtiossa oleva tutkimuslaitos ovat tehneet keskenään ja jossa määritellään ehdot tämän valtion tai tutkimuslaitoksen osallistumiselle järjestön toimintaan,

f) ”assosiaatiosopimus” tarkoittaa kahdenvälistä sopimusta, jonka järjestö ja jäsenvaltioksi kelpaamaton valtio ovat tehneet keskenään ja jolla luodaan kyseisen valtion ja järjestön välille tiivis institutionaalinen kumppanuus, jotta tämä valtio voisi osallistua syvällisemmin järjestön toimintaan.

Desiring to ensure the efficient performance of the Organization’s functions assigned to it by the Convention, in particular Article II defining the Organization’s purposes, and to guarantee it equal treatment on the territory of all the States parties to the Convention;

Having resolved to this end, in accordance with Article IX of the Convention, to grant to the Organization the privileges and immunities necessary for the exercise of its official activities;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Protocol:

a) the “Convention” refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on

29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

b) the “Organization” refers to the European Organization for Nuclear Research;

c) “official activities” refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;

d) “officials” refers to the “members of personnel” as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization;

e) “Co-operation Agreement” refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a non-Member State or a scientific institute established in that State, defining the conditions governing its participation in the activities of the Organization;

f) “Association Agreement” refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a State ineligible to become a Member State, establishing a close institutional partnership between that State and the Organization in order to allow it to be engaged more deeply in the activities of the Organization.

2 artikla

Kansainvälinen oikeushenkilöllisyys

1. Järjestöllä on kansainvälinen oikeushenkilöllisyys ja oikeustoimikelpoisuus tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden alueilla.

2. Järjestöllä on erityisesti kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia irtainta ja kiinteää omaisuutta ja määrätä vapaasti sen käytöstä sekä osallistua oikeudenkäynteihin.

3 artikla

Maa-alueiden, rakennusten ja toimitilojen loukkaamattomuus

1. Järjestön maa-alueet, rakennukset ja toimitilat ovat loukkaamattomia.

2. Viranomaisten edustaja ei saa mennä järjestön maa-alueille, rakennuksiin ja toimitiloihin ilman pääjohtajan tai hänen asianmukaisesti valtuutetun edustajansa nimenomaista suostumusta.

3. Tulipalon tai muun välittömiä suojeletoimia vaativan onnettomuuden yhteydessä, kun tällaisen nimenomaisen suostumuksen pyytäminen on mahdotonta, pääjohtajan voidaan katsoa antaneen suostumuksensa.

4. Järjestö ei salli rakennuksiaan tai toimitilojaan käytettävän turvapaikkana henkilölle, joka on etsintäkuulutettu rikoksen tekemisestä tai yrityksestä tai josta on annettu pidätys- tai karkotusmääräys tai jonka toimivaltaiset viranomaiset ovat tuominneet rikoksesta.

4 artikla

Arkistojen ja asiakirjojen loukkaamattomuus

Järjestön arkistot ja kaikki järjestön hallussa olevat tai sille kuuluvat asiakirjat missä tahansa muodossa ovat loukkaamattomia riippumatta siitä, missä ne sijaitsevat ja kenen hallussa ne ovat.

Article 2

International legal personality

1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the respective territories of the States parties to this Protocol.

2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

Inviolability of grounds, buildings and premises

1. The grounds, buildings and premises of the Organization shall be inviolable.

2. No agent of the public authorities may enter them without the express consent of the Director-General or his duly authorised representative.

3. In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, where the seeking of such express consent is not practicable, the authorization of the Director-General may be considered as granted.

4. The Organization shall not allow its buildings or premises to serve as a refuge to a person wanted for committing, attempting to commit or just having committed a crime or offence or for whom a warrant of arrest or deportation order has been issued or who has been convicted of a crime or offence by the competent authorities.

Article 4

Inviolability of archives and documents

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

5 artikla

Vapautus lainkäytöstä ja täytäntöönpanosta

1. Järjestö nauttii virallista toimintaansa harjoittaessaan vapautusta lainkäytöstä, paitsi

a) jos järjestön neuvosto yksittäistapauksessa luopuu tällaisesta vapautuksesta,

b) sellaisen kolmannen osapuolen esittämän korvausvaateen osalta, joka perustuu järjestölle kuuluvan tai sen puolesta käytettävän moottoriajoneuvon aiheuttamaan vahinkoon, tai sellaisen moottoriajoneuvoriikoksen osalta, jossa tällainen ajoneuvo on osallisena,

c) pantaessa täytäntöön tämän pöytäkirjan 16 tai 18 artiklan mukaisesti annettua välistuomiota,

d) sellaisen vastavaateen osalta, joka liittyy suoraan järjestön esittämään vaateeseen ja esitetään tällaiseen kanteeseen perustuvan oikeudenkäynnin yhteydessä.

2. Järjestön omaisuus ja varat nauttivat sijaintipaikastaan riippumatta vapautusta kaikenlaisesta pakkoluovutuksesta, menetetyksi tuomitsemisesta, pakkolunastuksesta, hukkaamiskiellosta ja muusta takavarikoinnista tai puuttumisesta riippumatta siitä, suoritetaanko se täytäntöönpanoon liittyvin, hallinnollisin, oikeudellisin tai lainsäädännöllisin toimin, paitsi

a) jos järjestön neuvosto yksittäistapauksessa luopuu tällaisesta vapautuksesta,

b) jos se on väliaikaisesti tarpeen estettäessä tai tutkittaessa onnettomuuksia, joissa on osallisina järjestölle kuuluvia tai sen puolesta käytettäviä moottoriajoneuvoja,

c) järjestön virkamiehen velan vuoksi toimitettavan palkan ulosmittaamisen yhteydessä edellyttäen, että ulosmittaaminen perustuu lopulliseen ja täytäntöönpanokelpoiseen päätökseen täytäntöönpanoalueella voimassa olevien sääntöjen ja määräysten mukaisesti.

Article 5

Immunity from legal process and from execution

1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:

a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;

b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 16 or 18 of this Protocol;

d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the procedural framework of a claim brought by the Organization.

2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:

a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;

b) in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention or investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization;

c) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of an official of the Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable decision in accordance with the rules and regulations in force on the territory of enforcement.

6 artikla

Verotus- ja tullijärjestelyt

1. Järjestön virallisessa toiminnassa sen omaisuus ja tulot vapautetaan välittömistä veroista.

2. Kun järjestö virallisessa toiminnassaan ostaa tai käyttää huomattavan kalliita tavaroita tai palveluja, joiden hintaan sisältyy veroja, tulleja tai muita maksuja, nämä verot, tullit tai muut maksut kantanut tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio toteuttaa asianmukaiset toimenpiteet maksaakseen tai palauttaakseen näiden verojen, tullien tai muiden maksujen määrät, jos ne ovat määritettävissä.

3. Järjestön virallisessa toiminnassaan harjoittama tai sen puolesta harjoitettu tavaroiden ja tarvikkeiden tuonti ja vienti vapautetaan kaikista tuontiin ja vientiin liittyvistä veroista, tulleista ja muista maksuista.

4. Vapautusta tai palautusta ei myönnetä minkäänlaisista tulleista, veroista tai muista maksuista, jotka ovat yksinomaan vastikkeita suoritetuista palveluista.

5. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta sellaisten tavaroiden tai palvelujen ostamiseen tai käyttöön taikka sellaisten tavaroiden tuontiin, jotka on tarkoitettu järjestön virkamiesten ja pääjohtajan henkilökohtaiseen käyttöön.

6. Järjestölle kuuluvia tavaroita ja tarvikkeita, jotka on hankittu tai tuotu maahan tämän artiklan 2 tai 3 kappaleen määräysten mukaisesti, saa myydä tai lahjoittaa vapautuksen myöntäneen valtion alueella ainoastaan tämän valtion määräämillä ehdoilla.

7 artikla

Vapaus määrätä varojen käytöstä

Järjestö saa vapaasti ottaa vastaan, pitää hallussaan ja siirtää kaikenlaisia varoja, valuuttoja ja käteisvaroja, ja se saa vapaasti määrätä niiden käytöstä viralliseen toimintaansa ja pitää minkä tahansa valuutan määräisiä tilejä velvoitteidensa täyttämiseksi tarvittavassa laajuudessa.

Article 6

Fiscal and customs arrangements

1. Within the scope of its official activities, the Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. When, in the exercise of its official activities, the Organization makes purchases of, or uses, goods or services of substantial value, in the price of which taxes, duties or other charges are included, appropriate measures shall be taken by the State party to this Protocol which has levied the taxes, duties or other charges to remit or reimburse the amount of such taxes, duties or other charges where they are identifiable.

3. The importation and exportation by or on behalf of the Organization of goods and materials in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export taxes, duties and other charges.

4. No exemption or reimbursement shall be granted for duties, taxes or other charges of any kind which only constitute remuneration for services rendered.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to the purchase or use of goods or services or the import of goods intended for the personal use of the officials and of the Director-General of the Organization.

6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated on the territory of the State which has granted the exemption except under the conditions laid down by that State.

Article 7

Free disposal of funds

The Organization may freely receive, hold and transfer any kind of funds, currency and cash; it may dispose of them freely for its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

8 artikla

Virallinen viestintä

Järjestön virallisessa toiminnassaan missä tahansa muodossa vastaanottamien tai lähettämien julkaisujen ja muun tiedotusaineiston levittämistä ei rajoiteta millään tavoin.

9 artikla

Valtioiden edustajien erioikeudet ja vapaudet

1. Tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden edustajat nauttivat tehtäviään suorittaessaan sekä matkustaessaan järjestön kokouspaikoille ja palatessaan sieltä seuraavia erioikeuksia ja vapauksia:

a) vapautus henkilökohtaisesta pidättämisestä, vangitsemisesta ja henkilökohtaisen irtaimiston takavarikoinnista,

b) vapautus lainkäytöstä heidän tehtäviään suorittaessaan tekemiensä tekojen osalta, myös heidän tehtävänsä päätyttyä, mukaan lukien puhutut tai kirjoitetut lausunnot; tätä vapautusta ei kuitenkaan sovelleta pöytäkirjan osapuolena olevan valtion edustajan tekemään moottoriajoneuvorikokseen eikä vahinkoon, jonka hänelle kuuluva tai hänen ohjaamansa moottoriajoneuvo on aiheuttanut,

c) kaikkien virallisten asiakirjojen loukaamattomuus riippumatta siitä, missä muodossa niitä pidetään hallussa,

d) oikeus käyttää koodeja ja vastaanottaa asiakirjoja ja kirjeenvaihtoa kuriirin välityksellä tai sinetöitynä matkatavarana,

e) edustajien ja heidän puolisojensa osalta vapautus maahantuloa rajoittavista toimenpiteistä ja ulkomaalaisten rekisteröintiä koskevista mahdollisuuksista,

f) samat valuutta- ja valuutanvaihtomääräyksiä koskevat helpotukset kuin vieraiden valtioiden hallitusten edustajille myönnetään tilapäisissä virallisissa tehtävissä,

g) samat henkilökohtaisia matkatavaroita koskevat tullijärjestelyt kuin diplomaattisille edustajille myönnetään.

Article 8

Official communications

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

Article 9

Privileges and immunities of the States representatives

1. The representatives of the States parties to this Protocol shall enjoy, in the exercise of their functions and in the course of journeys to and from the place of meetings of the Organization, the following privileges and immunities:

a) immunity from personal arrest, detention and seizure of their personal effects;

b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by a representative of a State party, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him;

c) inviolability of all official documents in whatever form held;

d) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or sealed luggage;

e) for them and their spouses, exemption from all measures restricting entry and aliens' registration formalities;

f) the same facilities concerning currency and exchange regulations as those granted to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;

g) the same customs facilities as regards their personal luggage as those granted to diplomatic agents.

2. Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio ei ole velvollinen myöntämään tässä artiklassa määrättyjä erioikeuksia ja vapauksia omille kansalaisilleen tai henkilöille, jotka aloittaessaan tehtävänsä tässä valtiossa asuvat pysyvästi tässä valtiossa.

10 artikla

Järjestön virkamiesten erioikeudet ja vapaudet

1. Järjestön virkamiehet nauttivat vapautusta lainkäytöstä tehtäviään suorittaessaan ja tehtäviensä rajoissa tekemiensä tekojen osalta, myös tehtäviensä päätyttyä, mukaan lukien puhutut tai kirjoitetut lausunnot. Tätä vapautusta ei kuitenkaan sovelleta järjestön virkamiehen tekemään moottoriajoneuvoriikokseen eikä vahinkoon, jonka hänelle kuuluva tai hänen ohjaamansa moottoriajoneuvo on aiheuttanut,

2. Järjestön virkamiehet nauttivat seuraavia erioikeuksia:

a) oikeus tuoda maahan tullitta huonekalujaan ja muuta henkilökohtaista irtaimistoaan aloittaessaan tehtävänsä järjestössä kyseisessä valtiossa sekä oikeus viedä ne maasta tullitta lopettaessaan tehtävänsä tässä valtiossa, kummassakin tapauksessa sen valtion laissa ja määräyksissä määrätyn edellytyksin, jossa oikeutta käytetään,

b)

i) järjestön neuvoston määräämiä edellytyksiä ja menettelyjä noudattaen järjestön virkamiehiltä ja pääjohtajalta kannetaan järjestön eduksi veroa järjestön maksamista palkoista ja palkkaeduista. Nämä palkat ja palkkaedut vapautetaan kansallisesta tuloverosta.

ii) Tämän pöytäkirjan osapuolina olevat valtiot eivät ole velvollisia vapauttamaan tuloverosta eläkkeitä tai elinkorkoja, jotka järjestö maksaa entisille virkamiehilleen ja pääjohtajilleen näiden palvelussuhteesta järjestössä.

2. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities set out in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

Article 10

Privileges and immunities of the officials of the Organization

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.

2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:

a) the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of taking up their appointment with the Organization in the State concerned and the right, on the termination of their functions in that State, to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions imposed by the laws and regulations of the State where the right is exercised;

b)

i) Subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax.

ii) The States Parties to this Protocol shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization.

c) omalta osaltaan ja talouteensa kuuluviin perheenjäsentensä osalta sama vapautus maahantulorajoituksista ja ulkomaalaisten rekisteröintiä koskevista muodollisuuksista kuin normaalisti myönnetään kansainvälisten järjestöjen virkamiehille,

d) kaikkien virallisten asiakirjojen loukkaamattomuus riippumatta siitä, missä muodossa niitä pidetään hallussa,

e) omalta osaltaan ja talouteensa kuuluviin perheenjäsentensä osalta samat kansainvälisiin kriiseihin liittyvät kotiuttamisjärjestelyt kuin diplomaattisten edustustojen jäsenillä,

f) varojen siirron, valuutanvaihdon ja tulijärjestelyjen osalta ne erioikeudet, jotka yleensä myönnetään kansainvälisten järjestöjen virkamiehille.

3. Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio ei ole velvollinen myöntämään tämän artiklan 2 kappaleen a, c, e ja f kohdassa tarkoitettuja erioikeuksia ja vapauksia omille kansalaisilleen tai henkilöille, jotka aloittaessaan tehtävänsä tässä valtiossa asuvat pysyvästi tässä valtiossa.

11 artikla

Sosiaaliturva

Järjestö ja sen palveluksessa olevat virkamiehet vapautetaan kaikista pakollisista maksuista kansallisiin sosiaaliturvajärjestelmiin edellyttäen, että järjestö antaa näille henkilöille vastaavan sosiaaliturvan.

12 artikla

Pääjohtajan erioikeudet ja vapaudet

1. Tämän pöytäkirjan 10 ja 11 artiklassa määrättyjen erioikeuksien ja vapauksien lisäksi pääjohtaja nauttii tehtäviensä koko keston ajan niitä erioikeuksia ja vapauksia, jotka 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyllä diplomaattisista suhteista koskevalla Wienin yleissopimuksella myönnetään vastaavassa asemassa oleville diplomaattisille edustajille.

c) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;

d) inviolability of all official documents, in whatever form held;

e) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;

f) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.

3. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2 a), c), e) and f) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

Article 11

Social security

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

Article 12

Privileges and immunities of the Director-General

1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 10 and 11 of this Protocol, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.

2. Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio ei ole velvollinen myöntämään tässä artiklassa tarkoitettuja erioikeuksia ja vapauksia omille kansalaisilleen tai henkilöille, jotka aloittaessaan tehtävänsä tässä valtiossa asuvat pysyvästi tässä valtiossa.

2. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

13 artikla

Article 13

Vapauksien tarkoitus ja rajat

Object and limits of the immunities

1. Tämän pöytäkirjan 9, 10 ja 12 artiklassa määrätyt erioikeudet ja -vapaudet myönnetään yksinomaan järjestön toiminnan esteettömyyden sekä erioikeuksia ja vapauksia nauttivien henkilöiden täydellisen riippumattomuuden varmistamiseksi. Niitä ei myönnetä kyseisten henkilöiden henkilökohtaiseksi eduksi.

1. The privileges and immunities provided for in Articles 9, 10 and 12 of this Protocol are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.

2. Näistä vapauksista voivat luopua seuraavat:

2. Such immunities may be waived :

a) pääjohtajan osalta järjestön neuvosto,

a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;

b) virkamiesten osalta pääjohtaja tai yleis-sopimuksen VI artiklan 1 kappaleen b kohdan mukaisesti hänen puolestaan toimiva henkilö,

b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;

c) valtion edustajien osalta kyseinen osapuolena oleva valtio,

c) in the case of State representatives, by the State party concerned;

ja vapauksista on luovuttava tapauksessa, jossa ne estäisivät oikeuden toteutumisen, ja niistä voidaan luopua rajoittamatta tarkoitusta, jota varten ne on myönnetty.

and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

14 artikla

Article 14

Yhteistyö tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden kanssa

Co-operation with the States parties to this Protocol

Järjestö toimii yhteistyössä tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden toimivaltaisten viranomaisten kanssa helpottaakseen asianmukaista oikeudenkäyttöä ja poliisia, kansanterveyttä, työturvallisuutta ja ympäristöä koskevien lakien ja määräysten noudattamista sekä estääkseen tässä pöytäkirjassa määrättyjen erioikeuksien, vapauksien ja järjestelyjen väärinkäytön.

The Organization shall co-operate with the competent authorities of the States parties to this Protocol in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

15 artikla

Turvallisuus ja yleinen järjestys

1. Tämän pöytäkirjan määräykset eivät rajoita tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion oikeutta toteuttaa varotoimenpiteitä turvallisuutensa vuoksi.

2. Jos tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio katsoo tarpeelliseksi toteuttaa toimenpiteitä turvallisuutensa vuoksi tai yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, sen on, paitsi jos tämä on mahdotonta, otettava yhteyttä järjestöön niin pian kuin olosuhteet sen sallivat, jotta voidaan keskinäisellä sopimuksella päättää järjestön etujen turvaamiseksi tarvittavista toimenpiteistä.

3. Järjestö toimii yhteistyössä kyseisen tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion hallituksen kanssa välttääkseen haittaamasta toiminnallaan tämän valtion turvallisuutta tai yleistä järjestystä.

16 artikla

Yksityislouhteiset riidat

1. Järjestö huolehtii asianmukaisista keinoista, joilla ratkaistaan

a) sellaisista sopimuksista johtuvat riidat, joissa järjestö on osapuolena,

järjestö sisällyttää kaikkiin muihin tekemiinsä kirjallisiin sopimuksiin kuin tämän artiklan 1 kappaleen d kohdassa tarkoitettuihin sopimuksiin välityslausekkeen, jonka mukaan sopimuksen tulkinnasta tai täytäntöönpanosta johtuvat riidat annetaan jommankumman osapuolen pyynnöstä ratkaistaviksi välimiesmenettelyllä, tai jos osapuolet niin sopivat, muulla asianmukaisella ratkaisumenettelyllä,

b) riidat, jotka johtuvat järjestön aiheuttamista vahingoista tai joihin liittyy muu sopimukseen perustumaton järjestön vastuu,

c) riidat, joihin liittyy järjestön virkamies, joka nauttii vapautusta lainkäytöstä, jos tästä vapautuksesta ei ole luovuttu tämän pöytäkirjan 5 artiklan määräysten mukaisesti,

d) järjestön ja sen virkamiesten väliset riidat,

Article 15

Security and public order

1. The right of a State party to this Protocol to take precautionary measures in the interest of its security shall not be prejudiced by any provision in this Protocol.

2. If a State party to this Protocol considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.

3. The Organization shall co-operate with the Government of such State party to this Protocol to avoid any prejudice to the security or public order of such State party to this Protocol resulting from its activities.

Article 16

Disputes of a private nature

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:

a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1 d) of this Article, an arbitration clause under which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;

b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;

c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 5 of this Protocol;

d) disputes arising between the Organization and its officials;

järjestö saattaa kaikki riidat, jotka johtuvat järjestön virkamiesten kanssa järjestön henkilökuntaa koskevien sääntöjen ja määräysten perusteella tehtyjen sopimusten soveltamisesta ja tulkinnasta, ratkaistaviksi Kansainvälisen työjärjestön hallintotuomioistuimessa tai muussa asianmukaisessa kansainvälisessä hallintotuomioistuimessa, jonka tuomiovaltaan järjestö kuuluu neuvoston päätöksen johdosta.

2. Niiden riitojen osalta, joita varten tämän artiklan 1 kappaleessa ei määrätä erityistä ratkaisukeinoa, järjestö voi käyttää mitä tahansa asianmukaiseksi katsomaansa ratkaisukeinoa, erityisesti välimiesmenettelyä tai saattamista kansallisen tuomioistuinten ratkaistavaksi.

3. Tämän artiklan mukaisesti valitun ratkaisukeinon on perustuttava oikeudenmukaisen oikeudenkäynnin periaatteisiin, jotta riita ratkaistaan oikea-aikaisesti, oikeudenmukaisesti, puolueettomasti ja sitovasti.

17 artikla

Tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden väliset riidat

1. Tämän pöytäkirjan soveltamista tai tulkintaa koskevan erimielisyyden, jota ei ratkaista sovinnollisesti osapuolten kesken, voi jompikumpi osapuoli saattaa kansainvälisen välitystuomioistuimen ratkaistavaksi tämän pöytäkirjan 19 artiklan mukaisesti.

2. Jos tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio aikoo saattaa riidan ratkaistavaksi välimiesmenettelyllä, sen on ilmoitettava asiasta pääjohtajalle, jonka on välittömästi annettava ilmoitus tiedoksi kaikille tämän pöytäkirjan osapuolena oleville valtioille.

18 artikla

Tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden ja järjestön väliset riidat

1. Yhden tai useamman tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion ja järjestön välisen erimielisyyden, joka koskee tämän pöy-

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International Labour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.

3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principles of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

Article 17

Disputes between States parties to this Protocol

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the parties may be submitted by either party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. If a State party to this Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Director-General, who shall immediately inform each State party to this Protocol of such notification.

Article 18

Disputes between States parties to this Protocol and the Organization

1. Any difference of opinion between one or more States parties to this Protocol and the Organization concerning the application

täkirjan soveltamista tai tulkintaa ja jota ei ratkaista sovinnollisesti osapuolten kesken (yhden tai useamman tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion ollessa riidan toisena osapuolena ja järjestön ollessa toisena osapuolena) voi kumpi tahansa osapuoli saattaa kansainvälisen välitystuomioistuinten ratkaistavaksi tämän pöytäkirjan 19 artiklan mukaisesti.

2. Pääjohtajan on välittömästi annettava väliliesmenettelyä hakevan osapuolen ilmoitus tiedoksi muille tämän pöytäkirjan osapuolina oleville valtioille.

19 artikla

Kansainvälinen välitystuomioistuin

1. Tämän pöytäkirjan 17 ja 18 artiklassa tarkoitettuun kansainväliseen välitystuomioistuimeen ("tuomioistuin") sovelletaan tämän artiklan määräyksiä.

2. Kumpikin riidan osapuoli nimeää tuomioistuimeen yhden jäsenen. Näin nimetyt jäsenet valitsevat yhdessä kolmannen jäsenen, joka toimii tuomioistuimen puheenjohtajana. Jos tuomioistuimen jäsenet ovat erimielisiä puheenjohtajan valinnasta, puheenjohtajan nimeää Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti välitystuomioistuinten jäsenten pyynnöstä.

3. Jos jompikumpi riidan osapuolista jättää nimeämättä jäsenen tuomioistuimeen eikä ole ryhtynyt toimenpiteisiin jäsenen nimeämiseksi kahden kuukauden kuluessa toisen osapuolen esittämästä pyynnöstä, toinen osapuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä nimeämään jäsenen.

4. Tuomioistuin päättää itse työjärjestyksestään.

5. Tuomioistuimen päätökseen ei saa hakea muutosta, vaan se on lopullinen ja osapuolia sitova. Jos riita koskee päätöksen sisältöä tai soveltamisalaa, tuomioistuimen on annettava asiasta tulkinta jommankumman osapuolen pyynnöstä.

or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the parties (one or more State(s) party(ies) to this Protocol constituting one party to the dispute and the Organization constituting the other party) may be submitted by either party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. The Director-General shall immediately inform the other States parties to this Protocol of the notification given by the Party applying for arbitration.

Article 19

International Arbitration Tribunal

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 17 and 18 of this Protocol ("the Tribunal") shall be governed by the provisions of this Article.

2. Each party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the Tribunal.

3. If one of the parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other party, the other party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

4. The Tribunal shall determine its own procedure.

5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which shall be final and binding on the parties. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either party.

20 artikla

Pöytäkirjan täytäntöönpano

Jos järjestön neuvosto niin päättää, järjestö voi tehdä muita sopimuksia yhden tai useamman tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion kanssa pannakseen tämän pöytäkirjan määräykset täytäntöön.

21 artikla

Pöytäkirjan muuttaminen

1. Yleissopimuksen osapuolena oleva valtio voi ehdottaa muutoksia tähän pöytäkirjaan, ja järjestön pääjohtajan on annettava ne tiedoksi muille tämän pöytäkirjan osapuolina oleville valtioille.

2. Pääjohtaja kutsuu koolle tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden kokouksen. Jos kokous hyväksyy ehdotetun muutoksen tekstin läsnä olevien ja äänestävien valtioiden kahden kolmasosan enemmistöllä, pääjohtaja toimittaa sen tämän pöytäkirjan osapuolina oleville valtioille hyväksyttäväksi näiden perustuslakien vaatimusten mukaisesti.

3. Tällainen muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun kaikki tämän pöytäkirjan osapuolina olevat valtiot ovat ilmoittaneet pääjohtajalle sen ratifioimisesta tai hyväksymisestä.

22 artikla

Erityiset sopimukset

1. Tämän pöytäkirjan määräykset eivät rajoita tai estä muiden sellaisten kansainvälisten sopimusten määräysten soveltamista, joita järjestö ja tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio ovat tehneet sillä perusteella, että järjestön päämaja, aluetoimistoja, laboratorioita tai muita laitoksia sijaitsee kyseisen valtion alueella. Jos tämän pöytäkirjan määräykset ja tällaisen kansainvälisen sopimuksen määräykset ovat ristiriidassa keskenään, sovelletaan kyseisen kansainvälisen sopimuksen määräyksiä.

2. Mikään tässä pöytäkirjassa ei estä tämän pöytäkirjan osapuolina olevia valtioita

Article 20

Implementation of the Protocol

The Organization may, if the Council of the Organization so decides, conclude additional Agreements with one or more States parties to this Protocol in order to implement the provisions of this Protocol.

Article 21

Amendment Procedure

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any State party to the Convention and shall be communicated by the Director-General of the Organization to the other States parties to this Protocol.

2. The Director-General shall convene a meeting of the States parties to this Protocol. If the meeting adopts, by a two-thirds majority of the States parties present and voting, the proposed text of the amendment, it shall be forwarded by the Director-General to States parties to this Protocol for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States parties to this Protocol have notified the Director-General of their ratification, acceptance or approval thereof.

Article 22

Particular Agreements

1. The provisions of this Protocol shall not limit or prejudice the provisions of other international agreements concluded between the Organization and a State Party to this Protocol by reason of the location in the territory of that State party of its headquarters, regional offices, laboratories or other installations. In case of conflict between the provisions of this Protocol and those of such an international agreement, the provisions of that international agreement shall prevail.

2. Nothing in this Protocol shall preclude States parties to this Protocol from conclud-

tekemästä järjestön kanssa muita kansainvälisiä sopimuksia, joilla vahvistetaan, täydennetään, laajennetaan tai tehostetaan tämän pöytäkirjan määräyksiä.

23 artikla

Allekirjoittaminen, ratifiointi ja liittyminen

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten 19 päivästä joulukuuta 2003 19 päivään joulukuuta 2004 yleissopimuksen osapuolina oleville valtioille sekä valtioille, jotka ovat tehneet järjestön kanssa yhteistyö- tai assosiaatiosopimuksen.

2. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä pöytäkirja. Ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjat talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön (Unesco) pääjohtajan huostaan.

3. Tämä pöytäkirja on avoinna liittymistä varten yleissopimuksen osapuolina oleville valtioille sekä valtioille, jotka ovat tehneet järjestön kanssa yhteistyö- tai assosiaatiosopimuksen. Liittymisasiakirjat talletetaan Unescon pääjohtajan huostaan.

24 artikla

Voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua päivästä, jona kahdestoista yleissopimuksen osapuolena olevan valtion ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirja talletetaan.

2. Niiden valtioiden osalta, jotka ratifioivat tai hyväksyvät tämän pöytäkirjan tai liittyvät siihen sen voimaantulon jälkeen, tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun niiden ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat talletetaan Unescon pääjohtajan huostaan.

ing other international agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions of this Protocol.

Article 23

Signature, ratification and accession

1. This Protocol shall be open for signature from December 19, 2003 until December 19, 2004 by the States parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. This Protocol shall remain open for accession by the States parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 24

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by a State party to the Convention is deposited.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Director-General of UNESCO of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

25 artikla

Tiedottaminen

Unescon pääjohtaja tiedottaa kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittaneille ja siihen liittyville valtioille ja järjestön pääjohtajalle kaikkien ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjojen tallettamisesta, tämän pöytäkirjan voimaantulosta sekä kaikista sen irtisanomista koskevista ilmoituksista.

26 artikla

Kirjaaminen

Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtaja kirjaa tämän pöytäkirjan sen tullessa voimaan Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

27 artikla

Irtisanominen

Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio voi milloin tahansa irtisanoa tämän pöytäkirjan Unescon pääjohtajalle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua päivästä, jona ilmoitus on vastaanotettu, jollei ilmoituksessa määrätä myöhemmästä ajankohdasta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Genevessä 19 päivänä joulukuuta 2003 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön arkistoon. Unescon

Article 25

Notification

The Director-General of UNESCO shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director-General of the Organization of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol, as well as of any notification of its denunciation.

Article 26

Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall, upon the entry into force of this Protocol, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 27

Denunciation

Any State party to this Protocol may, at any time, by written notification addressed to the Director-General of UNESCO, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect on the date one year after the date of receipt of such notification, unless the notification specifies a later date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Geneva, on December 19, 2003 in the English and French languages, both texts being equally authoritative and deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Director-

N:o 30

pääjohtaja lähettää oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille allekirjoittaja- ja liittyjä-valtioille.

General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 29—30, 2 ¼ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2007

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361